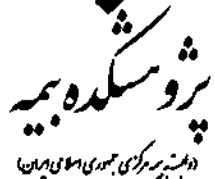


مجموعه واژگان بیمه‌ای

(در متون بیمه‌ای فارسی)

چاپ دوم (تجدید نظر شده)



عنوان و نام پدیدآور	مجموعه واژگان بیمه‌ای (در متون بیمه‌ای فارسی) / گردآورندگان: عبدالستین [و دیگران]؛ [برای] پژوهشکده بیمه.
وضعیت ویراست	ویراست ۲.
مشخصات نشر	تهران: بیمه مرکزی جمهوری اسلامی ایران، پژوهشکده بیمه، ۱۳۹۰.
مشخصات ظاهری	۲۲۲ ص.
شابک	۵۰۰۰۰ ریال: ۹۷۸-۹۶۴-۶۵۰۶-۷۰-۱
یادداشت	گردآورندگان: عبدالستین، احمدرضا انصاری، کامبیز پیکارجو، علیرضا دقیقی اصلی، خسرو صبری دشتی، ابراهیم عباسی، علی اعظم محمدبیگی.
یادداشت	ویراست قبلی کتاب با عنوان «مجموعه واژگان بیمه‌ای» (پیشنهادی مترجمان)؛ در سال ۱۳۸۳ منتشر شده است.
یادداشت	چاپ دوم.
یادداشت	کتابنامه.
عنوان دیگر	مجموعه واژگان بیمه‌ای (پیشنهادی مترجمان).
موضوع	بیمه -- واژه‌نامه‌ها -- انگلیسی
موضوع	بیمه -- واژه‌نامه‌ها -- فارسی
موضوع	زبان انگلیسی -- واژه‌نامه‌ها -- فارسی
موضوع	بیمه -- اصطلاح‌ها و تعیرها
شناسه افزوده	استین، عبدالستین، ۱۳۵۱ -
شناسه افزوده	بیمه مرکزی ایران پژوهشکده بیمه
رده بندی کنگره	HG8۰۰۵۴۶ ۱۳۹۰
رده بندی دیویی	۳۶۸/۰۰۳
شماره کاتالوگ ملی	۲۳۹۲۸۴۶



مجموعه واژگان بیمه‌ای

گردآورندگان: عبدالستین، دکتر احمدرضا انصاری، دکتر کامبیز پیکارجو، دکتر علیرضا دقیقی اصلی، خسرو صبری دشتی، دکتر ابراهیم عباسی، علی اعظم محمدبیگی

بازبین فنی چاپ دوم: علی اعظم محمد بیگی

چاپ اولی: (چاپ اول از ویرایش جدید) تابستان ۱۳۹۰

حروفچین: حسام قاسمیان مقدم

صفحه آرا و طراح جلد: علی حسین صفری

ناظر فنی چاپ: محمد رضا بقائی

چاپ: کارنگ

تعداد: ۲۰۰۰ نسخه

قیمت: ۵۰۰۰۰ ریال

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۶۵۰۶-۷۰-۱

ناشر: پژوهشکده بیمه (وابسته به بیمه مرکزی ج.ا.ا)

نشانی: تهران، سعادت‌آباد - میدان کاج - خیابان سرو غربی - پلاک ۲۳

صندوق پستی: ۱۹۳۹۵-۲۲۹۹ تلفن: ۲۲۰۸۲۰۸۴ دورنگار: ۲۲۰۸۴۰۲۲

وبسایت: <http://www.IRC.ac.ir> پست الکترونیکی: info@IRC.ac.ir

حق چاپ برای ناشر محفوظ است.

پیشگفتار رئیس کل بیمه مرکزی ج.ا.ا.

در وضعیت کنونی که تمامیت صنعت بیمه جهانی در حال پوست‌انداختن است، هیچ عرصه‌ای از تغییر و تحول فزاینده در امان نخواهد بود، اما صنعت بیمه در ایران به‌رغم سابقه نسبتاً طولانی خود حتی در مقام مقایسه با کشور چین که بیمه را از سال ۱۹۸۰ آغاز کرده است بسیار توسعه نیافته به نظر می‌رسد؛ شهروندان ایرانی هنوز آگاهی کافی ندارند که همه عرصه‌های زندگی خود را از تولد فرزندان تا سال‌خوردگی، بیماری و مرگ می‌توانند به بیمه پیوند بزنند. درصد بالایی از افراد جامعه به‌خصوص در شهرها و مناطق دورافتاده کشور در مورد بسیاری از انواع بیمه به‌ویژه بیمه‌های زندگی اطلاع کافی ندارند. تولید و عرضه اطمینان برای چرخه فعالیت‌های کشاورزی، صنعتی و خدماتی کشور و جریان زندگی آحاد خانوارها و شهروندان مأموریت اصلی صنعت بیمه است؛ اما نهاده‌نشدن فرهنگ بیمه‌ای در کشور در کنار سایر عوامل نهادی و بنگاهی، باعث گردیده است که این صنعت در ایفای مأموریت‌های خود با موانعی جدی روبه‌رو شود و ضریب نفوذ بیمه در ایران در سطح پایینی قرار داشته باشد. برنامه تحول در صنعت بیمه کشور قصد دارد این نقیصه را برطرف نماید و جهش‌هایی در صنعت بیمه ایران به وجود آورد که این صنعت در افق چشم‌انداز بیست ساله به صنعت بیمه اول منطقه نائل آید.

یکی از سیاست‌های مهم برنامه تحول در صنعت بیمه کشور، توسعه توانمندی‌ها و ظرفیت‌های دانشی و فنی فعالان این صنعت است. روشن است که یکی از پایه‌ای‌ترین عناصر نیل به چنین خواسته‌ای گسترش تولید منابع مکتوب اعم از تألیف، ترجمه و گردآوری در قالب کتاب، مجله، نشریه، مقاله و... در زمینه امر بیمه و بیمه‌گری است تا بدین ترتیب ابزار اصلی ارتقای قابلیت‌های فنی در سطح‌های مختلف صنعت بیمه در اختیار دست‌اندرکاران این صنعت قرار گیرد. در همین راستا یکی از استراتژی‌های پژوهشکده بیمه، نهضت تألیف و ترجمه مطالب بیمه‌ای انتخاب گردیده است.

در پی اتخاذ این راهبرد، پژوهشکده بیمه، با تشکیل کمیسیون نشر و فعال‌سازی شورای پژوهشی اقدامات شایان توجهی را در این زمینه آغاز کرده است که انشاءالله محصول آن در قالب ده‌ها عنوان ترجمه و تألیف در آینده برای بهره‌برداری فعالان عرصه بیمه کشور عرضه خواهد شد؛ کتاب حاضر یکی از آنهاست و امید می‌رود برای کلیه خوانندگان و بهره‌برداران سودمند باشد.

جاءارد از پژوهشکده بیمه به‌خاطر زحماتی که در امر تألیف، ترجمه و چاپ و انتشار این کتب متحمل می‌شوند تشکر و قدردانی نمایم.

جواد فرشلاف ماهریان

رئیس کل بیمه مرکزی ج.ا.ا.

www.ketab.ir

پیشگفتار سرپرست پژوهشکده بیمه

پژوهشکده بیمه، با هدف تأمین نیازهای مطالعاتی، پژوهشی و آموزشی صنعت بیمه کشور ایجاد شده و تمرکز فعالیت‌های آن در راستای دورنمای تحول مورد نظر در صنعت بیمه است. این پژوهشکده با توجه به رسالت و مأموریتی که در زمینه تولید، نشر و ترویج دانش به عنوان بستر تحول صنعت بیمه دارد، در کنار سایر فعالیت‌های پژوهشی و آموزشی، اقدام به انتشار کتاب‌های مرتبط با حوزه بیمه نیز می‌نماید.

صنعت بیمه به علت رودررو بودن با مسائلی همچون جهانی‌شدن، پیشرفت فناوری، فضای باز اقتصادی و به واسطه ایفای نقش کلیدی در توسعه اجتماعی و اقتصادی، همواره در حال تحول و گسترش است. از این رو برای آگاهی از دانش روز صنعت بیمه و انتقال دانش ملت‌ها نیاز به ترجمه متونی داریم که در اقصی نقاط دنیا به چاپ می‌رسند. همچنین به دلیل قدمت دیرینه صنعت بیمه در ایران و اهمیت گسترش و نفوذ بیمه در تمام جوانب زندگی مردم، نیاز به تألیف کتبی داریم که به بومی‌سازی دانش بیمه کمک می‌کند. همچنین برای مواجهه با چالش‌های صنعت بیمه کشور و بسط تحقیقات علمی راهنمای اندیشمندان، محققان، بیمه‌گذاران و ... باشد.

کتاب «مجموعه واژگان بیمه‌ای» گامی در مسیر تحقق مأموریت صنعت بیمه کشور و اهداف یادشده است. این کتاب معنا و مفهوم تعداد زیادی از واژگان کلیدی را در اختیار علاقمندان قرار داده تا با درک و دریافت معانی از یک طرف راهگشای کار مترجمان، مؤلفان، دانشجویان و دست‌اندرکاران صنعت بیمه باشد و از طرف دیگر گروه‌های واژه‌گزینی را به منظور معادل‌سازی برای واژه‌ها، ترکیب‌ها و اصطلاحات بیمه‌ای یاری نماید. با توجه به نقش پژوهشکده بیمه به عنوان پل ارتباطی صنعت بیمه و دانش‌پژوهان، امیدواریم انتشار این

کتاب در ارتقای علمی مخاطبان مؤثر افتد و انتقادهای و دقت نظر آنها چراغ راهنما باشد.
پژوهشکده بیمه در انتشار این کتاب و ام‌دار زحمات بی دریغ مترجمان و همکارانی است
که با مساعی خود امکان تدوین و انتشار کتاب را فراهم نمودند.

نادر مظلومی

سرپرست پژوهشکده بیمه

(وابسته به بیمه مرکزی ج.ا.ا.)

www.ketab.ir

پیشگفتار چاپ اول

آنچه در پیش‌روی دارید به عنوان اولین گام به منظور گردآوری مجموعه واژگان بیمه‌ای (پیشنهادی مترجمان)، حاصل کار گروهی همکاران پژوهش‌کننده بیمه می‌باشد. در حال حاضر فرهنگ‌های تخصصی متعددی را در رشته‌های مختلف علمی شاهد هستیم که به نظر می‌رسد علت اصلی این رویکرد، در این نکته نهفته است که بدون داشتن مفهومی روشن از اصطلاحات پایه‌ای و مرتبط در هر رشته علمی، شناخت آن رشته غیرممکن است. در حوزه اصطلاحات بیمه‌ای نیز هرچند که تلاش‌هایی در این راه صورت گرفته اما مجموعه این تلاش‌ها یا پاسخگوی نیازهای موردنیاز نبوده، یا نیمه‌تمام رها شده است و لذا ضرورت تهیه فرهنگ جامع بیمه‌ای در صنعت بیمه کشورمان کاملاً مشهود است.

مجموعه حاضر با هدف بسترسازی و ایجاد انگیزه‌های لازم برای حرکت جهت تهیه فرهنگ جامع بیمه‌ای تهیه گردیده و در واقع حاصل تلاش کلیه افرادی است که طی سال‌های رشد و توسعه صنعت بیمه با کوشش فکری بسیار برای اصطلاحات بیمه‌ای در کتاب‌های بیمه‌ای و فصلنامه صنعت بیمه برابر نهادهای فارسی را پیشنهاد نموده‌اند. از اهداف دیگر این مجموعه می‌توان به جلوگیری از پراکندگی بیشتر برابر نهادهای فارسی اصطلاحات بیمه‌ای اشاره کرد که مترجمان، مؤلفان و دست‌اندرکاران بیمه‌ای به دلیل عدم آگاهی از برابر نهادهای پیشنهادی دیگران ممکن است به ساختن برابر نهادهایی اقدام نمایند که مناسب‌تر از برابر نهادهای پیشنهادی قبلی نباشد. با توجه به اهداف و ضرورت‌های یادشده، به نظر می‌رسد که مجموعه حاضر بتواند از یک‌طرف راهگشای مترجمان، مؤلفان، دانشجویان و دست‌اندرکاران بیمه و زمینه‌های وابسته به آن باشد و از طرف دیگر در جهت تهیه فرهنگ جامع بیمه‌ای، گروه‌های واژه‌گزینی را به منظور معادل‌سازی برای واژه‌ها، ترکیب‌ها و اصطلاحات بیمه‌ای یاری نماید. این مجموعه بعد از بازنگری‌های متعدد به وسیله همکاران پژوهش‌کننده، تعداد قابل ملاحظه‌ای از اصطلاحات بیمه‌ای را دربر می‌گیرد و کدبندی این واژگان براساس منابع مورد استفاده تنظیم گشته است. بدین نحو که به هر کتاب بیمه‌ای یا فصلنامه صنعت بیمه یک

کد اختصاص یافته و در مواردی که منابع از مقالات فصلنامه‌های صنعت بیمه بوده است به آن‌ها کد فرعی همان فصلنامه داده شده است.

در این جا لازم می‌دانم از رهنمودها و حمایت‌های مستمر جناب آقای دکتر عبدالناصر همتی رئیس کل محترم بیمه مرکزی ایران و راهنمایی‌های ارزنده جناب آقایان محمد آسوده، بهزاد ایثاری، آیت کریمی و دکتر جانعلی محمودصالحی و همچنین از همکاران پژوهشکده بیمه که در مراحل مختلف گردآوری، بازنگری و نهایی کردن این مجموعه همکاری داشته‌اند و اسامی آنان به ترتیب حروف الفبا عبارتند از: عبدالله آستین، دکتر احمدرضا انصاری، کامبیز پیکارجو، علیرضا دقیقی اصلی، خسرو صبری دشتی، دکتر ابراهیم عباسی و علی اعظم محمدبیگی می‌باشد، قدردانی و سپاسگزاری نمایم.

همچنین لازم است از خانم معصومه صداقتی چهارده که همراه با صفحه‌آرایی، کل متن را در چند نوبت بازبینی و اصلاح نمودند و نیز از خانم مهرشید متولی به جهت بازبینی متن و ارائه نقطه‌نظرات مفید به این پژوهشکده و از همکاری آقایان آلن هارطونیان، منصور خادم علی، محمدجواد روستا سکه‌روانی و در نهایت از همکاری آقایان فرزاد زارعی و بهروز رجبی در پیگیری امور چاپ این مجموعه، تشکر خود را ابراز دارم.

بدیهی است این گام نخست و تجربه جدید، خالی از نقص و اشکال نمی‌باشد که امید است راهنمایی‌ها، پیشنهادات و انتقادهای سازنده علاقمندان به مباحث بیمه‌ای بتواند در گام‌ها و تجربه‌های آتی راهگشای ما باشد.

علی دهقانی

رئیس پژوهشکده بیمه

تهران - اسفند ۱۳۸۳

پیشگفتار چاپ دوم

برای اطلاع خواننده کتاب، ویرایش جدید در مقایسه با ویرایش اول، دو تغییر اساسی دارد. اولاً عنوان کتاب از "مجموعه واژگان بیمه (پیشنهادی مترجمان)"، به "مجموعه واژگان بیمه‌ای (در متون بیمه‌ای فارسی)" تغییر کرده است. ثانیاً، حجم نسبتاً زیادی از واژگان موجود در ویرایش اول، به دلایل زیر حذف شده است:

۱- بعضی از این واژه‌ها ارتباط مستقیم با مباحث بیمه‌ای نداشته است؛ مانند واژگان مورد استفاده در علوم اقتصادی

۲- بعضی از این واژه‌ها، مربوط به آمار بیمه و ریاضیات بیمه هستند. این گونه واژه‌ها یا اصطلاحات، فرهنگ تخصصی خود را دارند مهم‌تر از این، چون برخی از معادل‌های فارسی واژگان انگلیسی گردآوری شده در این کتاب، صحیح‌ترین ترجمه ممکن نبوده حذف این گونه واژه‌ها، بیشتر ضرورت پیدا کرده است؛

۳- بعضی از این واژه‌ها مربوط به «تأمین اجتماعی» بوده است. چون این واژه‌ها در کتاب مربوط به مدخل شماره ۹۹ به‌طور کامل آمده است خواننده علاقه‌مند به اطلاع از معادل این واژه‌ها می‌تواند به این مدخل مستقیماً مراجعه کند.

علی اعظم محمدی

بازبین فنی چاپ دوم